

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Краткое содержание докладов
У годичной научной сессии ЛО ИВ АН
май 1969 года

Ленинград 1969

на братьев, Павел, стал эпонимом павликиан, а это обстоятельство обеспечило живучесть рассказа о родоначальниках павликианства. Нет никаких оснований рассматривать этот рассказ как *un témoignage de l'ignorance de Pierre de Sicile* (А.Грегюар) или *legendary fabrication* (Н.Г.Геролян).

А.Д.Бурман

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ РИТМИЗУЮЩИЕ СРЕДСТВА В ПЬЕСЕ У ПОУН НЯ "ВОДНОС"

Пьеса "Водонос" была написана знаменитым бирманским писателем У Поун Ня в 1856 году, по мотивам джатаки "Водонос", № 421 (Cowell). Большинство сцен пьесы состоит из рифмованных диалогов и монологов персонажей. Каждый из стихотворных пассажей содержит от 15 до 50 строк, причем средняя их величина колеблется в пределах 40 - 50 стихотворных строк. В целом, пьеса содержит 1120 стихотворных строк. Текст пьесы отличается преобладающим употреблением 4-х ологного классического размера, со ступенчатой рифмой, связывающей три строки. Наряду с этим, писатель пользуется такими приемами, как различные варианты двустрочных и трехстрочных рифм, множественная рифма, стоящая на постоянном месте в строке, произвольное варьирование длины строки от 3 до 11-13 ологов и т.д.

Поскольку бирманская система верификации как будто не отличается такой строгой внутрискладовой организацией, как европейские системы, в ней широко используются дополнительные ритмизирующие средства. К ним относится такой традиционный для бирманского стиха прием, как анафора, который встречается еще в "Коук-хан пью" поэта 16 века Шин Ратхатери (O Kall).

Вот пример употребления анафорического повтора в тексте "Водоноса":

$\underline{\text{sa}}^2 \text{t}^2 \text{ha}^2 \text{mi}^2 \text{na}^3 \text{na}^3$	какой рис,
$\underline{\text{sa}}^2 \text{xi}^2 \text{na}^3 \text{t}^2 \text{ho}^2 \text{u}^3$	какое карри
$\underline{\text{sa}}^2 \text{hva}^2 \text{mi}^2 \text{na}^3 \text{mi}^2 \text{na}^3 \text{t}^2 \text{ho}^2 \text{u}^3$	какую приправу употребляешь

Одним из традиционных приемов бирманского стихосложения является также повтор слова в строке. Явление редупликации широко распространено в бирманском языке, однако в стихе оно явно играет роль организующего средства. Например:

$\frac{\text{по}^1 \text{по}^1 \text{тан}^2 \text{тан}^2}{\text{кни}^3 \text{кне}^3 \text{кан}^2 \text{сун}^3}$	легкодоступная травя для карри
---	-----------------------------------

Рассматривая роль дополнительных ритмизирующих средств на материале "Водоноса", мы столкнулись с одним любопытным явлением. В тексте было обнаружено созвучие инициалей в соседних строках, причем они располагаются примерно таким же образом, как и ступенчатая рифма, образуя лесенку, подобную рисунку традиционной рифмовой схемы:

$\text{мв}^3 \text{ти}^3 \text{до}^3 \text{на}^2$	- - а -
$\text{му}^3 \text{ни}^3 \text{охоу}^2 \text{та}^3$	- а б в
$\text{оха}^2 \text{оу}^2 \text{та}^2 \text{коу}^2$	б - в -
$\text{йагана}^3 \text{чи}^3 \text{науи}^3$	- в - г
$\text{нга}^1 \text{ди}^1 \text{ахи}^1 \text{ни}^2$	- г - -

сменяв травку мы
со старым рисом,
(который называют муни),
и вкуснейшим соусом,
добавляю приправу игани.

Это явление можно соотнести с фактом существования инициальной (анафорической) рифмы в некоторых тюркских и монгольских системах стихосложения. Отличие состоит в том, что в них имеются созвучия как в начальной букве, так и в группах букв, а в бирманском тексте мы находим лишь созвучие согласных инициалей (т.к. в бирманском языке гласные всегда относятся к финали). Далее, в тюрко-монгольских системах стихосложения инициальная рифма употребляется лишь в начале строки, в бирманском языке она уподобляется традиционной ступенчатой рифме, т.е., проходя через несколько строк, образует рисунок лесенки.

Пока еще трудно утверждать наверняка, что созвучия инициалей в качестве определенного стихового средства, действительно су-

цествует в бирманском языке. Если же наши предположения окажутся верными, то возникнет целый ряд вопросов: Каким образом система рифмующихся инициалей соотносится с системой рифмующихся финалей? Является ли подобное созвучие инициалей рифмой, организующей стих также, как и обычная рифма, или это только вспомогательное ритмизирующее средство? Характерно ли это явление для системы бирманского стихосложения или представляет собой индивидуальный прием автора?

Ответ на эти вопросы может дать лишь тщательное изучение стихотворных материалов. Да и само предположение о наличии инициальной рифмы нуждается в проверке на гораздо большем количестве материала, нежели тот, на который опирается автор в данной работе.

Э.Н.Ворожейкина

СИСТЕМА ОБРАЗОВ В КАСИДЕ КАМЪА АД-ДИНА ИСМЪЙЛА ИСФАХЪНИ

Гномичность стиха, при которой сюжет стихотворения и его художественное единство отступают далеко назад перед искусством образа, создаваемого каждой отдельной строкой, и составляет, по-видимому, основное своеобразие эстетических критериев персидской классической поэзии. Первостепенная роль образа в системе литературно-художественных средств закономерно подчеркнута в персидской поэтологии уже на самых ранних этапах ее развития. Персидские риторические каноны к началу XII века дали детальнейшую¹ разработку теории построения сравнения, метафоры, гиперболы, аллегории, с многочисленными дробными категориями соотношения составляющих их компонентов.

Поэтическое творчество Камъа ад-Дина Исмаъла Исфахъни (ум. в 635/1237 г.), незаслуженно обойденное исследователями, как нельзя более показательна для анализа этой эстетической специфики классического персидского стиха.

Камъа ад-Дин не только продолжил, но и сумел развить далее виртуозное мастерство знаменитого Анваръи, усовершенствовав систе-